

フラ－ハウス シーズン1-8 内緒話とウソと消防車

Time	Subtitle	Translation
1:12	Fernando, get up.	フェルナンド 早く出て
1:14	I gotta get you out without anyone seeing you.	見られないようにね
1:17	Why? We are still technically married.	なんで? まだ俺たち夫婦だろ
1:22	We fell asleep watching a movie. What's more married than that?	一緒に映画 見ながら 寝る仲なんだ
1:28	Let's just tell the world we're back together.	よりが戻ったと 発表しよう
1:31	We are not back together.	戻ってない
1:32	We are secretly contemplating considering mulling over the possibility	まだ ひそかに検討中で ひょっとすると そうなるかもって段階
1:36	of maybe getting back together-ish.	ひょっとすると そうなるかもって段階
1:40	If that's how you feel, then, yes, we should keep this a secret from Ramona.	君がそう言うなら ラモーナには黙ってよ う
1:45	How are we gonna sneak you out of here?	どうやって抜け出す?
1:47	I will simply climb out the window.	普通に窓から出る
1:51	-We're on the third floor. -That's nothing.	ここ 3階よ ホテルの屋根から 抜け出した たこともある
1:55	One time I escaped from a hotel rooftop in Barcelona	ホテルの屋根から 抜け出したこともある
1:58	wearing nothing but a matador's cap.	裸で 闘牛士の帽子かぶって
2:03	And not on my head.	頭にじゃないよ
2:13	Cosmo, no!	コスモ ダメだよ
2:16	[Jackson] Mom's gonna go ballistic.	ママが激怒するぞ
2:18	Mom's not gonna know. I can fix this.	バレなきゃ大丈夫
2:21	All I need is Scotch Tape and some blue and white crayons.	テープとクレヨンで僕が直す
2:26	You're dreaming, kid.	甘いんだよ
2:27	If you want to keep Cosmo out of trouble, you gotta lie.	コスモをかばいたきゃ ウソをつけ
2:30	I've never told a lie in my life.	僕 ウソついたことない
2:33	Oh, it's easy. How was your day today?	チョロいもんさ 調子は?
2:36	Not so good.	よくない
2:40	Okay, now, when I ask you again, tell me	

	it was awesome and say it like you mean it.	もう一度聞くから 心の底から“絶好調”と言え
2:45	-How was your day today? -It was awesome!	調子は？ 絶好調！
2:48	My friend, welcome to the wonderful world of lying.	これでお前も 立派なウソつきだ
2:53	This doesn't feel right.	何か気持ち悪い
2:55	I'm lying! This feels great!	なんてね いい気分だ
3:10	Sorry, Tommy.	ごめんね トミー
3:12	Don't say a word.	黙ってて
3:14	Lucky for me, you don't know a word.	よかった 話せないよね
3:20	Max, your granola's getting-- What happened to the couch?	マックス 朝食が... 何が起きたの？
3:25	Cosmo!	コスモ
3:26	Why are you blaming Cosmo? What about Tommy?	なんでコスモなの？ トミーかも
3:32	Right. Tommy chewed up the couch.	そうね トミーの仕業かも
3:35	I know it sounds crazy, but let's keep an open mind.	まさかって思っても 柔軟に考えなきゃ
3:41	Well, well, well. What have we here?	おやおや これは 一体 何だろうね
3:47	Evidence beyond a reasonable doubt.	論より証拠って言うでしょ
3:51	Well, I guess I'll just have to take Tommy to the orphanage.	こんな子は うちに置けないわね
3:55	Can't you just take away his animal crackers?	お菓子抜きで許してあげて
3:58	We'll talk about this later.	後で話しましょ
4:01	And you better get a blanket to cover that up.	毛布で覆っておいて
4:03	And just know that lies have a way of coming back to haunt you.	ウソつくとしっぺ返しを食うわよ
4:11	I'm not scared. This lying thing really works.	怖くないさ ウソのお陰で 僕もお前も お仕置きなし
4:14	-I'm not in trouble and neither are you. - [barks]	ウソのお陰で 僕もお前も お仕置きなし
4:20	And you owe me, pal. I saved you from the orphanage.	感謝してね 家に残れたんだから
4:29	-Good morning, everybody. -Morning!	おはよう
4:31	[stammers] I have something very important to tell you.	ここで重大発表があるの
4:35	All eyes on me right now. Yes.	みんな 私に注目よ 座って
4:40	I have a deep, dark secret that affects	告白させて みんなのためにもね

	everyone in this room.	
4:44	The truth is I didn't shave my legs today!	実は今日 足の毛 剃ってない
4:50	-What was that noise? -Whoa, whoa, whoa! Still confessing, hi.	何の音? まだ告白中だつてば
4:54	I also... didn't shave my legs yesterday.	実は昨日も— 剃ってなかった
4:59	Phew! Glad I got that off my chest.	スッキリした
5:03	I'm not.	こっちは不快
5:05	Get ready. Your dad's coming to pick you up.	パパが迎えに来る
5:08	-He's always late. -I have a feeling he won't be today.	いつも遅い 今日は違うかも
5:12	Good morning!	おはよう
5:16	Lovely to see you all for the first time today.	おそろいだね 今 来たところだ
5:22	I just dropped by to pick up Ramona.	ラモーナと落ち合つて...
5:25	I did not literally drop, of course.	落ちるって意味じゃない
5:29	If I had dropped, I would have to be on the roof and why would I be on the roof?	屋根に上れば落ちるけどね 上るわけない
5:34	And by the way, here's your Frisbee.	フリスビー見つけた
5:40	-Papa, what are we doing today? -We're going to the zoo.	今日は何する? 動物園に行く
5:44	I'm not a little kid anymore.	子供っぽいわ
5:46	So no more zoo, no more American Girl store, no more Build-A-Bear--	動物園とか アメリカン・ガールの人形は...
5:49	Whoa!	待った
5:53	I can live without the zoo and the bears.	動物園はいいとしよう
5:57	But the American Girl store?	アメリカン・ガールの 何が悪い
6:02	They're not just dolls. They're heroes with emotional stories.	人形たちの背景には 感動の物語がある
6:10	-I know who that is. -Me, too. Come on, everybody.	来たわね ええ みんな 来て
6:13	Fernando, maybe you can find something a little more grown-up to do.	少し大人っぽいこと させてあげたら?
6:18	I want my nose pierced, a bellybutton ring and a tongue stud.	鼻とおへそと舌に ピアスしたい
6:21	You know what? Take her to the zoo.	動物園がいい
6:26	-Hey, everybody! -Hi!	みんな おはよう
6:37	Dad, you don't have to ring the doorbell. It is your house.	呼び鈴 鳴らさなくても
6:40	I wasn't ringing it, I was, uh, cleaning it.	鳴らしたんじゃない— 拭いてた

6:45	Either way, thank you for not just barging into my home.	ズカズカ入られてもね
6:49	Yeah. I hate people who do that.	そういう人は嫌だよな
6:53	Dad, it's so great to see you again.	来てくれてうれしい
6:55	This worked out so great.	一日 空いたんだ
6:57	I get to hang out with everybody for a whole day, before my Wake Up, San Francisco reunion show.	復活した番組の収録前に みんなと過ごせる
7:02	Isn't it kinda sad when they drag out the old cast for some lame reunion show?	昔の出演者 引っ張り出すの ダサくない?
7:14	Not when the show is adored by millions and the stars are beloved cultural icons.	そんなことはないよ 番組と出演者が 愛されていれば
7:23	Grandpa, did you bring us anything?	お土産ないの?
7:26	Your present is seeing your grandpa.	会うだけでうれしいでしょ
7:28	But it'd be more of a present, if he had real presents.	物でもらえると もっとうれしい
7:32	Alright, how about some cold hard cash?	現金なら満足か
7:35	Alright, here's five bucks for you.	マックスに5ドル
7:37	-Yeah! -[Danny] Five bucks for you.	やった ジャクソンにも
7:39	Cool!	ありがと
7:43	You really need five bucks?	5ドルが必要か?
7:45	I wouldn't be standing here if I didn't.	要るから立ってる
7:49	I am so proud of you.	さすが我が娘
7:51	This place looks great. It's so nice.	キレイにしてるじゃないか 気に入ったよ
7:55	It-- Wha--	何だ?
7:57	What is an upstairs blanket doing on a downstairs couch?	2階にあるはずの毛布が なぜ ここに?
8:01	Dad, there is a perfectly good reason for it.	これには理由がある
8:04	Okay, no, you don't wanna do that!	それはやめて...
8:10	What happened to my couch?	僕のソファが!
8:12	Cosmo happened. But don't worry, we are having the whole couch reupholstered.	犬の仕業なの でも張り替えるから安心して
8:17	Reupholstered? This couch is a classic antique.	張り替える? これはアンティークだ
8:22	All of our family memories are encrusted into it.	家族の思い出を 引っぺがす気か
8:26	Let it go, Dad. You can't hold onto the past.	過去にしがみつかないで

8:31	Unless that past isn't really the past. Sometimes the past can be your future.	でも捨てずにいれば 未来になる過去もある
8:36	Just like this couch.	このソファみたいに
8:37	It's familiar. It's comfortable.	一緒だと気楽で 心地がいい
8:41	It loves you.	愛してくれている
8:43	Maybe it deserves a second chance.	やり直せるかも
8:49	I had no idea she felt so strongly about this couch.	そこまでソファを 愛してるとは
8:53	Why can't you girls be more like Kimmy Gibbler?	お前たちも見習え
9:02	Cosmo does lots of tricks.	いろんな芸ができる
9:04	Cosmo, beg.	コスモ ちんちん
9:07	Cosmo, roll over.	コスモ ゴロンゴロン
9:12	Cosmo, do nothing.	コスモ 何もするな
9:17	We really worked on that one.	これが一番 難しい
9:20	That's nothing.	うちのパパなんか
9:22	My dad taught our dog to open the fridge and bring him a beer.	犬に冷蔵庫を開けて ビールを持ってこさ せる
9:28	Your dad sounds like a boozier.	ただの酒好きだ
9:35	He's a cool airline pilot.	パイロットなんだぞ
9:40	Well, my dad was a fireman.	僕のパパは消防士
9:42	That's him and my brother on a firetruck.	お兄ちゃんと一緒の写真だ
9:45	[boy] Big deal.	だから何だ
9:47	Once, my dad let me sit in the pilot seat of a 787.	僕なんかボーイング787の 操縦席に乗せ てもらった
9:54	Well, I can ride on a firetruck whenever I want,	僕だって 消防車に乗せてもらえる
9:57	even if it's just to go pick up a pizza.	ピザ買いに行く時でもね
10:02	Stop "ooh"ing.	感心するなよ ウソに決まってる
10:04	-He's lying. -Am not!	感心するなよ ウソに決まってる 本当だよ
10:06	Bring a firetruck to my birthday party tomorrow.	僕の誕生会で証明しろ
10:09	Maybe I will. And guess what? Everybody's gonna get a ride on it.	いいよ みんなも 消防車に乗せてあげる
10:16	That is going to make your bouncy castle look pretty pathetic.	君の“弾むお城”も かすんじゃうぞ
10:30	Dad, tell me you're not taking selfies of you and the couch.	まさか ソファと 自撮りしてないよね

10:35	No, I just, uh... Okay, yes, I was.	違う ただ... バレたか
10:39	Would you get one of me and the whole couch together?	ソファ全体と一緒に撮って
10:43	-Just one. -Sure, okay. Alright.	分かった 撮るよ
10:50	Thanks.	どうも
10:51	The upholsterers are taking the couch away in an hour.	1時間後に ソファを引き取りに来る
10:55	This couch has so many memories.	思い出が詰まってる
10:57	How many dates did you come home from to find me sitting right here waiting for you?	デートから戻るお前を 何度 ここで待ったか
11:01	All of them? I never did get a kiss goodbye at the front door.	毎度でしょ 玄関でキスできなかった
11:06	Good. My plan worked.	それがパパの狙いだ
11:09	Not really. We made out in the car.	車の中でした
11:12	One time on the couch me and David Cantone--	1度 デイビッドと ソファの上で...
11:15	Do not finish this story.	終わりまで言うな
11:18	This is a good, decent couch. Suitable for the whole family.	これは家族向けの 上品なソファだ
11:23	What? We just watched Gremlins 2 , buck naked.	2人で映画見ただけ 裸でね
11:28	I'm kidding.	冗談だって
11:30	I never liked that kid. He never used a coaster.	コースターを使わず 嫌な奴だった
11:35	Dad, I have to work late tonight.	パパ 仕事で遅くなる
11:38	Matt and I are doing inventory.	マットと在庫確認で
11:40	Who's Matt? And why did your face light up just now when you said his name?	マットって? 名前を言う時 顔が輝いた
11:45	Oh, he's a new vet at the clinic.	新しい獣医仲間よ
11:47	-I'll see you later. -Alright.	じゃあね 行っといで
11:51	Can I ask you something semi-related to the Matt thing?	マット絡みで 1つ聞いてもいい?
11:54	Sure.	ああ
11:55	How did you know you were ready to start dating after Mom died?	ママの死後 いつ恋愛に踏み切った?
11:59	I just sort of knew.	成り行きさ
12:02	I think what you want to do is list the pros and cons of dating Matt.	マットとの恋愛で いい点と悪い点は?
12:06	Well, there's plenty of cons.	悪い点はかなりある
12:09	I mean, Matt's my boss's son.	

		彼は上司の息子で この町にいるのは一時的
		的
12:11	He's only in town temporarily. Plus, I don't know how the boys would handle it.	彼は上司の息子で この町にいるのは一時的 子供たちが嫌がるかも
12:15	What about the pros?	いい点は？
12:19	I kinda like him.	彼が好き
12:22	That's a pretty big pro.	すごくいい点だ
12:25	Well, I think if it feels right, go for it.	お前がその気なら 踏み切ってみろ
12:29	-Thanks, Dad. -Love you.	ありがと 愛してるよ
12:32	Do you think we could've had a talk like that on a couch covered in new upholstery?	張り替えたソファの上でも こんな話ができたかな
12:42	I don't think so.	無理だろうな
12:46	Hey, pal. I've got a bone to pick with you.	よくも僕をウソつきにしたな
12:50	I took your advice about lying and now I need a firetruck at Taylor's party tomorrow.	友達の誕生会で 消防車を見せるハメになった
12:55	Why would you say a dumb thing like that?	なんでそうなる？
12:59	I took your advice about lying. Try to keep up.	ウソつけて言ったでしょ 話 見えた？
13:05	I showed 'em the picture of you and Dad on the firetruck and it just popped out.	お兄ちゃんの写真を見せてて つい言っちゃったの
13:11	It's not fair! I never got a ride with Dad.	ずるいよ 僕はパパと乗ってない
13:16	You know, if Dad was here,	パパなら きっとー
13:18	he would have totally gotten you a firetruck for Taylor's birthday.	消防車を 用意してくれたはずだ
13:22	And you know what? That's exactly what I'm gonna do.	それなら 俺が用意してやる
13:25	Really? What a great big brother!	ホント？ お兄ちゃん最高！
13:32	-What are you gonna do? -I have no idea.	どうやって？ 分かんない
13:36	Well, please come up with something or all my friends are gonna hate me.	何か考えて じゃないと友達に嫌われる
13:41	But no pressure.	別に脅しじゃないよ
13:48	Thanks for driving us, Grandpa.	送ってくれてありがとう
13:50	Well, your mom's stuck at work. It's lucky I'm here.	ママは仕事で忙しいからな
13:53	Alright, let's get Max a ride on that firetruck.	乗せてもらえるか聞こう
13:56	Are you ready with the cute face, Max?	かわいい顔しろ

13:58	This face was born ready.	元々 かわいいもん
14:02	Should I go with "Christmas morning"?	“クリスマスの朝”の顔は？
14:07	Or "bedtime already?"	それとも“寝なきヤダメ？”
14:13	-Hey, aren't you Tommy Fuller's kids? - Yeah.	君たち トミーの息子か はい
14:16	-I'm sorry about your dad. -Thanks. Is Chief Thompson around?	パパは気の毒に どうも 署長はいます？
14:20	He's retired.	退職した
14:21	That's the new chief, Mulrooney.	新署長はマルルーニーだ
14:28	Hi. I'm Jackson and this is my brother, Max.	ジャクソンです 弟のマックス
14:31	Now, Max.	今だ
14:35	What's wrong with this kid?	この子 大丈夫か？
14:37	My brother needs a ride on a firetruck like I got from my dad.	弟を消防車に 乗せてもらえますか
14:41	Sorry, son. These trucks aren't toys. Sounds like the last chief bent the rules.	悪いができん 前任者は規則を破ってたが な
14:48	Are you sure this kid's okay?	本当に大丈夫か？
14:51	Hey, wait a second. I know you.	待てよ 見た顔だな
14:54	Yes, you probably do. I'm television's Danny Tanner.	テレビに出てます ダニー・タナーです
14:58	Kids, I got this.	ここは任せろ
15:00	You probably remember me from Wake Up, San Francisco, a show I hosted for 28 years.	28年間「おはよう サンフランシスコ」で 司会を
15:04	In fact, would you like an autographed photo?	サイン入り写真なら
15:07	This is your lucky day. I actually have them in wallet-size.	ちょうど 財布サイズの持ち合わせが
15:12	July 13, 1991.	1991年7月13日
15:15	Wake Up, San Francisco was doing a segment on public servants with interesting hobbies.	番組で公務員の面白い趣味を 取り上げた
15:20	I remember that show. We had a break- dancing paramedic.	“踊る救急救命士”が 出ましたね
15:23	Yeah. And you let him do two numbers.	そうだ 2曲も踊らせるから 時間切れにな った
15:26	And then you ran out of time.	2曲も踊らせるから 時間切れになった
15:28	For guess who? The singing fireman.	カットされたのは “歌う消防士”だ
15:33	Chief, that was a long time ago. Could we just focus on the boys here?	過去は水に流し 子供たちの願いを

- 15:38 Oh, I'm sorry. My producers are telling me we don't have time for this segment. 何だって？ もう時間切れだそうだ
- 15:47 -[sighs] I'm sorry, Max. -It's okay, Grandpa. You tried. ごめんよ いいの しょうがないよ
- 15:57 "Eat more Chinese food." “もっと中国料理を食べよ”
- 16:01 That's not a fortune. That's not even good dietary advice. それが運勢？ 健康に悪い助言だし
- 16:06 Alright, your turn. What's yours say? 君の運勢はどうかな
- 16:11 "Don't eat the egg rolls. They're a week old." “1週間前の春巻きだ”
- 16:16 Good shot! ナイスシュート
- 16:22 -You have a great laugh. -Thank you. 君といると楽しい ありがと
- 16:25 Kinda feels like a date. I think. I haven't been on one since my divorce. デートしてる気分だ 離婚以来 一度もしてない
- 16:31 Yeah, I haven't been on a date since 1999. 私の最後のデートは1999年
- 16:34 And I was so worried about that Y2K thing, I couldn't even enjoy it. 2000年問題のせいで 楽しめなかった
- 16:39 Yeah, I am really not looking forward to the whole dating thing. デートって どうも気後れしちゃう
- 16:43 Me neither. 俺もだよ
- 16:45 Where am I going to find a beautiful woman who can de-worm a shih tzu? シーズーの寄生虫を 駆除できる美女って いる？
- 16:51 They are hard to find. それは難しい注文
- 16:57 Well, we're done. I, um... I guess we should go home. 食事も済んだし 帰りましょ
- 17:01 How about you go? I'll clean up. 俺が片づけてく
- 17:03 Oh. Thank you. And thank you for helping me with the inventory. ありがと 在庫確認の手伝いも助かった
- 17:08 -Well, see you Monday. -Okay. Monday it is. 月曜日に ああ また月曜日に
- 17:16 D.J., wait. 待ってくれ
- 17:30 I was gonna say you forgot your purse. バッグを忘れてると 言おうかと
- 17:39 Sorry. ごめんなさい てっきり...
- 17:41 I thought you... Well, yeah, you knew what I thought. ごめんなさい てっきり... 明らかに勘違いよね
- 17:46 Bye. じゃあ
- 17:55 Oh, my lanta! あら びっくり
- 17:59 [stammers] Well, bye again. 今度こそ 帰るわね
- 18:06 [stammers] Yeah, there's like a thing... それは ほら...

18:08	Oh, duh! It's locked.	やだもう 鍵かかっている
18:11	Okay, bye.	じゃあね また
18:20	Hey! How was your day?	楽しかった?
18:22	Amazing! Papa let me drive one of his race cars!	最高よ レーシングカーを運転した
18:25	Look at this video, Mom.	動画を撮ったの
18:29	[Kimmy] Fernando, how could you?	フェルナンド 許さない
18:31	Boy, you're really tight on those corners.	コーナー攻めてるね
18:34	I mean, don't you know how dangerous that was?	じゃなくて 危ないでしょ
18:37	Before you work yourself into a Gibbler frenzy...	錯乱モードに入る前に 聞きなさい
18:41	it was a training race car with two steering wheels.	練習用の車で ハンドルが2つある
18:46	It was perfectly safe.	安全そのものさ
18:47	We even had fire-retardant suits in case of a tragic explosion.	不慮の爆発に備え 防火スーツも着てた
18:53	It's true what they say. Once you get past 110, 150 is just a number on the dial.	時速100キロを超えたら 300キロだって変わらない
19:01	I can't wait to get my license. I'm gonna Tokyo-drift all over this town.	免許取ったら ドリフトしまくる
19:09	We'll be the first father-daughter racing team.	史上初の父娘チームよ
19:11	And sponsored by American Girl.	後援はアメリカン・ガール
19:19	"Do something grown-up," you said. And she loved it.	“大人っぽいことしろ”って 言っただろ
19:23	A sentence I shouldn't have to say: our 13-year-old daughter should not be driving a race car.	普通させないでしょ 13歳の子に運転なんて
19:30	You're right.	君の言うとおりに
19:33	I deserve to be punished.	お仕置きしてくれ
19:38	You could give me time out.	部屋に閉じ込める?
19:42	And you could join me.	君も一緒に?
19:45	We could make out during time-out.	イチャつけるよ
19:49	Why do you always look so cute when I'm trying to be mad at you?	すぐ そうやって かわいい顔する
19:52	You bring out the cute in me.	君の前だからさ
20:12	Hi.	ハイ
20:15	-Hi. -[sighs] Hi.	ハイ ハイ

20:21	What's with the goofy grins?	2人でニヤけ面して
20:24	You didn't find my brownies, did you?	私のブラウニー食べた?
20:30	No. I have to tell you guys something, but it's a secret.	違うの 打ち明けるけど内緒にして
20:34	That's weird. I have a secret to tell you.	妙ね 私も内緒の話がある
20:37	Well, mine involves a man.	私のは男絡み
20:39	So does mine.	私もよ
20:41	I just... I feel like we have this amazing chemistry.	彼とは相性が合う気がするの
20:45	Me, too!	私もよ
20:48	I'm afraid it might be physical attraction and a really big mistake.	でも彼の体に 引かれてるだけかも
20:52	Yeah, that's how I feel!	私もそうなの
20:56	Wait. Are you seeing Fernando?	もしや男ってフェルナンド?
21:01	No, I'm talking about Matt.	まさか マットよ
21:03	Wait. Are you seeing Fernando?	より戻したの?
21:06	D.J., we're focusing on you here.	マットの話しよう
21:09	No, don't change the subject. Are you back with Fernando, yes or no?	ごまかさないで より戻したの?
21:13	No. Yes. Yes, no.	いや... いや そうかも
21:16	I don't know. We're hanging out.	分かんない 一緒にいて イチャついたり
21:18	And making out.	一緒にいて イチャついたり
21:21	But what about you and Matt?	マットとは?
21:22	We're making out, too!	イチャついた
21:26	-He just kissed you out of nowhere? -Yes.	突然 キスされた? そうなの
21:29	Well, after I jumped into his arms and laid one on him.	私が唇を奪った後だけど
21:33	The soccer moms are running wild and I'm home on a Saturday night sorting socks.	一体何なの 母親どもは発情し 私は靴下の仕分け
21:40	Oh, my God, I'm the spinster aunt.	やだ 今の私って哀れ?
21:45	I don't know where this is going with Fernando. Don't say anything to Ramona until I figure it out.	先のことは分からないから 娘に言わないで
21:51	I don't know where it's going with Matt.	私とマットも同じ
21:53	Well, I know where I'm going. Out. I'm not coming back till I get my own goofy grin.	私は出かける ニヤけ面になるまで帰らない
22:04	I call.	コール

22:05	Boys, it's getting late.	2人は寝なさい
22:07	Nobody's going to bed till I get my money back.	金を取り返すまでダメ
22:11	These guys are cleaning me out. But that ends now.	すってんてんにされたがここで逆転
22:16	Tens and queens.	10とクイーンで
22:18	Full house.	フルハウス
22:25	Kings and aces. Fuller house.	キングとエースで フラーハウス
22:32	Mom, you wanna take my spot?	ママ 代わって
22:37	Not having a great day, huh, buddy?	さえない顔してるね
22:41	You were right. Lies come back to haunt you.	ウソのこと ママが正しかった
22:45	Well, I hate to say it, honey, but I'm always right.	言いたくないけど ママはいつも正しい
22:51	Going down to that fire station today, I know you had to be missing your dad.	消防署に行ったの？ パパが恋しいのね
22:55	Sometimes it's hard for me even to remember him.	時々 顔も思い出せない
22:59	Well, I'm lucky 'cause I get to see your dad every day in you boys.	ママは恵まれてるわ 毎日 パパの顔を見る
23:03	What do you mean?	どこで？
23:05	Well, boys, come here.	ジャクソンも来て
23:11	Look, you've got your father's eyes.	見て マックスはパパの目
23:15	And Jackson, you've got his same mop of hair.	ジャクソンはモサモサ頭
23:19	And you've both got his smile.	2人ともパパの笑顔
23:22	You know what we're gonna do? We're gonna have a Dad Day.	これから パパの日を作るうか
23:26	And we'll watch all the videos and look at all of the pictures.	パパのビデオや写真を みんなで見るの
23:29	Cool!	賛成
23:30	And Dad's favorite dinner-- pancakes and milkshakes.	夕食は好物の パンケーキとシェイク
23:33	That's my favorite, too!	それ 僕も大好物
23:36	You got it!	決まりね
23:40	Come on, Dad. You're gonna love the new couch.	新しいソファ 気に入るよ
23:43	I'll sit on it, but don't ask me to love it.	座るが愛情は持てない
23:51	What do you think?	これでも？
23:53	[chuckles] It's... it's... It's exactly the same.	前のソファと同じじゃないか

23:56	I love it! Thank you, honey.	気に入ったよ ありがとう
23:59	Oh, my gosh. Oh...	それにしても見事だ
24:02	[groans] That's good sittin'.	まさにこの座り心地
24:06	And here, I got you an early Father's Day present.	ちょっと早いけど 父の日の贈り物
24:13	Is this what I think it is?	まさか これ...
24:15	I had it made from the original couch.	元の生地で作った
24:31	It's... it's my own sofa blazer.	世界で1着の“着られるソファ”だ
24:35	And it... Look, it even comes with loose change and an old Tic Tac.	行方知れずの小銭まで 出てきた 古いミン ト菓子も
24:43	-Thank you. Love it. -Good.	ありがとう
24:53	Hey, Aunt Steph. Have you seen Grandpa?	ねえ おじいちゃん見た?
25:04	I'm right here.	ここにいるよ
25:07	I need you upstairs.	上に来て
25:08	-Alright. Thank you! -You're welcome.	分かった 史上最高の贈り物だよ
25:10	This is the best gift ever.	史上最高の贈り物だよ
25:14	Max, your ride's here.	迎えの車が来たよ
25:16	But I thought you were driving me.	ママが送るのかと
25:18	I think you'll like this ride a little better.	きっと気に入るぞ
25:22	Anybody need a lift on a firetruck?	消防車に乗ってく人?
25:26	-For real? -Your grandpa and brother arranged it.	ホントに? おじいちゃんの頼みで
25:30	I pulled a few strings, but this whole thing was Jackson's idea.	ジャクソンのアイデアだよ
25:34	Thank you, thank you, thank you!	ありがとう
25:38	Go on, you little doofus.	行きな おバカさん
25:42	So how did you change that fire chief's mind?	署長を説き伏せたの?
25:44	Everybody has a weak spot.	弱点を突いた
25:47	Ladies and gentlemen,	ご紹介します
25:48	I give you Chief Mulrooney, the singing fireman.	マルルーニー署長 “歌う消防士”です
26:00	♪ Oh, Danny boy ♪	愛しいダニーよ
26:03	♪ The pipes, the pipes are calling... ♪	バグパイプが呼んでいる
26:08	Don't worry. We'll cut all this out.	後で全部カットする
26:10	♪ From glen to glen Across the mountain	

side... ♪

谷から谷へ 山腹を越えて

26:24 Come on, guys! Let's go for a ride!

ドライブに行こうよ

26:31 -This truck is awesome! -This is a trip!

すごいや 本物だ

26:34 -[man] Have fun! -[woman] Bye, kids!

楽しんどいで

26:36 I'm the king of the world!

世界は僕のものだ!